

CONSTANTIJN HUYGENS (OEFFELT)
AAN JOHAN VAN FOREEST [DEN HAAG]
3 JULI 1641
2758

Antwoord op Foreests brief van 25 juni 1641 (Worp 3, nr. 2748, p. 183).

Samenvatting: Huygens heeft het door Foreest opgestuurde gedicht aan de prinsen Frederik Hendrik en Willem II aangeboden. Tevens belooft hij Foreest een exemplaar van zijn *Orgelgebruyck*, met het verzoek daarover zijn mening te willen geven. Hij excuseert zich bij Foreest voor het feit dat deze pas zo laat een exemplaar toegestuurd heeft gekregen.

Door Foreest beantwoord op 7 juli 1641 (2767).

Primaire bronnen: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIV, nr. 309, fol. 378r: ontwerp (autograaf).

— Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLV, nr. 309, fol. 108rv: later afschrift naar ontwerp (Constantijn [V] Huygens).

Vroegere uitgave: Worp 3, nr. 2758, p. 186: samenvatting.

Namen: Frederik Hendrik; Willem II.

Titels: *Hymen Auriacus* (Foreest 1641); *Orgelgebruyck*.

Glossarium: organa (orgel).

Transcriptie

J. Foresto, in Curiâ Supremâ Senatori.

Offelen, 3 Julii 1641.

Nobilissime et amplissime domine,

Insigne carmen tuum, pari ab affectu ac industriâ profectum, utrique Principi, quod me sic quidem mandaveras, | 108v | obtuli, ornatum verbis, quantum pro merito potui, pro amicitîa debui. Respondit utriusque nomine Imperator Pater, plurimum se debere tibi, gratias item habere quam maximas, quod forensibus districto negociis placuerit in has amœnitates excurrere, non tam eruditioni ostentandæ, quæ abundè est nota, quam demonstrando in Patriam et res Auriacas amoris ac benevolentîæ planè singulari.

Superest ut gratias agam, quas ago, meo quoque nomine, vir amplissime, quem de potiori turbâ seligere voluisti magnæ humanitatis tuæ vilem proxenetam.

Ruborem illa mihi res incussit, cogitanti, nescio quo fato, neglexisse me nuper offerre tibi dissertatiunculam de organis Ecclesiarum Fœderati Belgii, typis vulgatam. Quod si confitente reo placabilis es, neque adhuc sesquihorium istâ lectione perdidisti, nunc demum ut perdas petere à te audeo, atque ut, expensis rigidè argumentis, apertè significes 'A± B" DX\$0<p J\ *r\$D, >"; J\ : @4 *X@< @Û6 ¦J, 8XFh0p.' Sententiam denique de sententiis dicere assuetus, de meâ dicas, quasi è Tribunali Curia, à quo nec provocatio est. Expecto quam mox compotem me tanti beneficii facias, et castigando quoque doceas quam non inter amicitia tuæ tirones sit

tibi devotissimus
C.H.

Vertaling

Aan Johan van Foreest, raadsheer in de Hoge Raad.

Oeffelt, 3 juli 1641.

1. Pythagoras, *Carmen aureum*, 42: 'A± B" DX\$0<p J\ *r\$D, >"; J\ : @4 *X@< @Û6 ¦J, 8XFh0p'

Waarde heer,

Ik heb uw voortreffelijk ²gedicht, dat met evenveel gevoel als ijver is vervaardigd, aan de twee ³prinsen overhandigd, zoals uw wens was, vergezeld van woorden, zo goed als ik maar kon en ik aan onze vriendschap verschuldigd was. De ⁴vader, de aanvoerder, antwoordde uit beider naam dat hij u zeer verplicht was. Hij is u ook zeer dankbaar dat iemand die druk bezet is met rechtszaken heeft willen afdwalen naar deze fraaie zaken, niet zozeer om met eruditie te pronken, die al voldoende bekend is, als wel om het goede hart te tonen dat u de zaak van het vaderland en de Oranjes zo duidelijk toedraagt.

Rest mij nog u ook uit mijn naam te bedanken, wat ik hierbij doe, waarde heer, omdat u uit een veel waardiger gezelschap mij hebt gekozen als eenvoudige overbrenger van uw verfijnde kunst.

Het schaamrood kleurde mijn wangen, toen ik eraan dacht dat ik, ik weet niet waarom, over het hoofd heb gezien om u mijn ⁵verhandeling over het orgel in de kerken van de Verenigde Nederlanden, in druk verschenen, ⁶aan te bieden. Maar als ik door schuld te bekennen de zaak in het reine kan brengen en als u nog niet een uur of anderhalf aan het lezen ervan heeft besteed, dan durf ik u te vragen dat nu alsnog te doen en met weloverwogen argumenten aan te geven ⁷ waar ik heb gefaald en waar ik mijn plicht niet heb vervuld,¹ om vervolgens, gewend over oordelen een oordeel uit te spreken, dat ook over het mijne te doen, als in een zitting van het hof, waartegen geen hoger beroep meer mogelijk is. Ik verwacht dat u mij spoedig dat genoeg zult doen en mij door uw kritiek zult leren dat geen nieuweling in uw vriendschap is

uw toegenegen
Constantijn Huygens.

2. Van Foreest, *Hymen auriacus* (Leiden 1641).

3. Frederik Hendrik en Willem II.

4. Frederik Hendrik.

5. *Orgelgebruyck*.

6. Uit Foreests brief aan Huygens van 7 juli 1641 (2767), blijkt dat Van Foreest zijn exemplaar van het *Orgelgebruyck* via De Wilhem ontving.

7. Pythagoras, *Carmen aureum*, 42: 'Waar heb ik gefaald? Wat heb ik gedaan? Waar heb ik mijn plicht niet vervuld?'
